

Cuprins

Cuvânt înainte	7
Capitolul 1	
Introducere. Despre lingvistică și traducere.....	11
Capitolul 2	
Registre lingvistice	21
2.1. Definiții	21
2.2. Stilurile funcționale ale limbajului scris, sau registrele lingvistice.....	23
2.3. Solomon Marcus: Dichotomia limbaj poetic (literar) – limbaj matematic (științific)	27
2.4. Registre stilistice în limba japoneză	32
2.4.1. Relația dintre cele trei straturi lexicale ale limbii.....	34
2.4.2. Registrul formal.....	39
2.4.3. Influența gairaigo asupra limbii japoneze – autohtonizarea lor (transformarea gairaigo în părți de vorbire japoneze)	72
2.4.4. Alte probleme legate de „registrul lingvistic”. Registrul „limbii străinului” (foreigner talk register)	79
2.4.5. Stilul beletristic în limba japoneză	80
Capitolul 3	
Limba japoneză și traducerea.....	83
3.1. Istoricul traducerii în Japonia.....	83
3.2. Modificările limbii japoneze sub influența traducerilor (Translationese, <i>honyaku-chō</i> , sau limba traducerii)	94
3.3. Relația text sursă – text țintă. Trei stadii istorice: autohtonizarea, invizibilitatea traducătorului și exoticizarea traducerii.	99

Capitolul 4**Opțiuni metodologice și principii constitutive ale traducerii.**

Problemele puse de specificul limbii japoneze în traducere.	105
4.1. Traducerea din japoneză în română.....	105
4.2. Definiții și opțiuni metodologice ale traducerii.....	106

Capitolul 5**Abordarea contrastivă a limbilor și traducerea..... 121**

5.1. Istoricul comparatisticii.....	121
5.2. Analiza contrastivă aplicată limbii japoneze	127
5.2.1. <i>Studiul contrastiv al vocabularului.....</i>	<i>128</i>
5.2.2. <i>Studiul contrastiv al morfologiei (japoneză-română) și utilitatea sa în traducere: câteva particularități de limbă care pun probleme în traducere</i>	<i>133</i>
5.2.3. <i>Studiul contrastiv al sintaxei</i>	<i>153</i>
5.3. Studiile contrastive intralingvistice.....	154

În loc de concluzii 157**Anexe..... 159****Bibliografie generală 187**